

VENDIM
Nr.764, datë 13.11.2003

PËR MIRATIMIN E MARRËVESHJES NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS TË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS TË BULLGARISË PËR NJOHJEN E NDËRSJELLË TË DOKUMENTEVE TË ARSIMIT DHE TË GRADAVE SHKENCORE

Në mbështetje të nenit 100 të Kushtetutës dhe të neneve 17 e 23 të ligjit nr.8371, datë 9.7.1998 "Për lidhjen e traktateve dhe marrëveshjeve ndërkombëtare", me propozimin e Ministrit të Punëve të Jashtme, Këshilli i Ministrave

VENDOSI:

Miratimin e Marrëveshjes ndërmjet Qeverisë së Republikës të Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës të Bullgarisë për njohjen e ndërsjellë të dokumenteve të arsimit dhe të gradave shkencore. Ky vendim hyn në fuqi pas botimit në Fletoren Zyrtare.

KRYEMINISTRI
Fatos Nano

MARRËVESHJE
NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS TË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS
TË BULLGARISË PËR NJOHJEN RECIPROKE TË DOKUMENTEVE TË ARSIMIT DHE
GRADAVE SHKENCORE

Qeveria e Republikës së Shqipërisë dhe Qeveria e Republikës së Bullgarisë, më poshtë të quajtura Palë:

- *me synimin për të inkurajuar zhvillimin dhe konsolidimin e bashkëpunimit dypalësh në fushën e arsimit dhe të shkencës;*
- *me synimin për të lehtësuar lëvizjen e potencialeve intelektuale të të dy vendeve, ranë dakord për sa më poshtë vijon:*

Neni 1

Kjo Marrëveshje ndërqeveritare përcakton procedurat për njohjen reciproke të dokumenteve të arsimit dhe të gradave shkencore, të lëshuara nga institucionet arsimore dhe organet kompetente, të krijuara dhe të njohura në përputhje me legjislacionin në fuqi në të dy vendet.

Neni 2

Njohja e dokumenteve të arsimit dhe e gradave shkencore realizohet në përputhje me legjislacionin në fuqi të vendit përkatës.

Neni 3

Njohja reciproke e dokumenteve, përmendur në nenin 1, nuk mund të realizohet në rast të ndryshimeve thelbësore në përmbajtjen dhe kërkesat ekzistuese për përfitim të dokumenteve arsimore dhe të gradave shkencore në Republikën e Shqipërisë dhe të shkallëve arsimore e shkencore në Republikën e Bullgarisë.

Neni 4

Dokumentet për klasën e përfunduar, për arsimin e përfunduar tetëvjeçar dhe të mesëm, të përgjithshëm dhe profesional, të lëshuara në Republikën e Shqipërisë, dhe dokumentet për klasën e përfunduar, për arsimin e përfunduar tetëvjeçar, të mesëm dhe profesional, të lëshuara në Republikën e Bullgarisë, konsiderohen të të njëjtit nivel nga të dyja Palët.

Neni 5

Dokumentet e arsimit të mesëm, të përgjithshëm dhe profesional, të lëshuara në Republikën e Shqipërisë, dhe dokumentet e arsimit të mesëm dhe profesional, të lëshuara në Republikën e Bullgarisë, që lejojnë vazhdimin e arsimit të lartë në vendin përkatës, i japin zotëruesve të tyre të drejtën e aplikimit në shkollat e larta, në territorin e vendit tjetër.

Neni 6

Dokumentet e arsimit profesional, të lëshuara nga shkollat e mesme profesionale në Republikën e Shqipërisë, dhe dokumentet e kualifikimit profesional, të lëshuara nga institucionet e arsimit dhe formimit profesional në Republikën e Bullgarisë, për profesione të njëjta ose të ngjashme, konsiderohen të vlefshme në territorin e vendit tjetër.

Neni 7

Diplomat e arsimit të lartë jouniversitar, me kohëzgjatje 3-3.5 vjet, të lëshuara në Republikën e Shqipërisë, dhe diplomat e arsimit të lartë profesional të shkallës arsimore e kualifikuese "Specialist për...", me kohëzgjatje minimale 3 vjet, të lëshuara në Republikën e Bullgarisë, në fusha të njëjta ose të ngjashme studimi, konsiderohen të të njëjtit nivel arsimimi nga të dyja Palët dhe u japin të drejtën zotëruesve të tyre të vazhdojnë studimet e mëtejshme në përputhje me legjislacionin e secilit vend.

Neni 8

Diplomat e arsimit të lartë, të lëshuara nga shkollat e larta në Republikën e Shqipërisë, me një kohëzgjatje të paktën katër vjet, dhe diplomat e arsimit të lartë të shkallës arsimore e kualifikuese "bachelor", të lëshuara nga shkollat e larta në Republikën e Bullgarisë, me një kohëzgjatje të paktën katër vjet, në fusha të njëjta ose të ngjashme studimi, konsiderohen të të njëjtit nivel arsimimi nga të dyja Palët dhe u japin të drejtën zotëruesve të tyre të vazhdojnë studimet e mëtejshme, në përputhje me legjislacionin e secilit vend.

Neni 9

Diplomat e gradës shkencore "Doktor i shkencave", të lëshuara në Republikën e Shqipërisë dhe diplomat e shkallës arsimore e shkencore "Doktor", të lëshuara në Republikën e Bullgarisë, konsiderohen të të njëjtit nivel nga të dyja Palët.

Neni 10

Dokumentet e lëshuara nga shkollat e larta, që vërtetojnë përfundimin e studimeve me një kohëzgjatje më pak se një vit, në fusha të njëjta ose të ngjashme studimi, pas përfundimit të arsimit të lartë, konsiderohen të vlefshme në territorin e të dy vendeve.

Neni 11

Në zbatim të kësaj Marrëveshjeje, të dyja Palët janë të detyruara të mbajnë njëra-tjetrën të informuara mbi kriteret dhe procedurat për njohjen e dokumenteve arsimore dhe të gradave shkencore, si edhe mbi ndryshimet e mundshme të sistemeve arsimore dhe të procedurave për lëshimin e gradave shkencore.

Neni 12

Kjo Marrëveshje hyn në fuqi nga data e marrjes së notës së dytë me anën e së cilës, në rrugë

diplomatiqe, Palët janë të detyruara të informojnë njëra-tjetrën për zbatimin e kërkesave të legjislacionit kombëtar për hyrjen në fuqi të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 13

Kjo Marrëveshje është me afat të pakufizuar.

Secila nga këto Palë mund të anulojë këtë Marrëveshje. Në këtë rast, Marrëveshja pushon së ekzistuari një vit pas marrjes së notës me anën e së cilës, në rrugë diplomatike, Palët njoftojnë njëra-tjetrën për anulimin e Marrëveshjes.

Neni 14

Në rast anulimi të kësaj Marrëveshjeje, nenet e saj do të mbeten në fuqi për qytetarët e Republikës së Shqipërisë dhe për qytetarët e Republikës së Bullgarisë, të cilët kanë filluar studimet para anulimit të kësaj Marrëveshjeje nga njëra prej Palëve.

Kjo Marrëveshje u nënshkrua në Tiranë në datën 26.3.2003, në dy kopje origjinale në gjuhët shqip, bullgarisht dhe anglisht. Secili variant ka vlerë të barabartë. Në rast mosmarrëveshjes në interpretimin e kësaj Marrëveshjeje, do të merret parasysh vetëm varianti anglisht.